

УДК 81'373.2

ББК 81.031.4

Ш 37

Шеватлохова Е.Д.

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка Адыгейского государственного университета, e-mail: sessvetla@mail.ru

Ономастика сортов роз *(Рецензирована)*

Аннотация:

Рассматривается ономастика сортов современных роз. Показаны принципы, по которым роза получает наименование, способы номинации, метафорические названия. Отмечается, что метафорические названия, как правило, носят экспрессивный характер, придавая названию дополнительную эмоциональную характеристику в виде скрытого сравнения. Установлено, что основной способ номинации сортов роз – это метафоризация словосочетания с типом связи – «согласование».

Ключевые слова:

Ономастика роз, принципы и способы номинации, переносное значение, метафорические названия, однословные наименования, словосочетания.

Shevatlokhova E.D.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Russian Language Department, Adyghe State University

Onomastics of rose varieties

Abstract:

The paper examines onomastics of modern rose varieties. The principles are shown according to which the rose receives the name, ways of the nomination and metaphorical names. Metaphorical names, as a rule, have expressional character, giving the additional emotional characteristic to the name in the form of the hidden comparison.

Keywords:

Onomastics of roses, principles and ways of the nomination, figurative sense, metaphoric names, brief names, phrases.

Стремительное развитие ономастики в последнее время привело к тому, что исследуются как традиционные виды онимов (антропонимы, топонимы), так и не исследовавшиеся до сих пор объекты окружающего мира, к которым можно отнести названия сортов роз.

История выращивания роз насчитывает несколько тысячелетий. Еще во II

тысячелетии до н.э. на Крите розы рисовали на стенах дворцов, их изображения можно встретить на гробницах в Древнем Египте. Высоко ценились розы в Древней Греции и Древнем Риме [1 :7].

Бурное развитие селекция роз получила в XIX веке во Франции, где чуть ли не в каждом городе можно было встретить питомник, в котором занимались выведе-

нием новых сортов роз. Именно тогда начала свою историю ономастика роз. Помимо обычных для роз названий, где использовались абстрактные понятия: *Нежность, Идеал, Каприз, Blanch* (белизна), *Иллюзия* – встречаются метафорические названия: *Pompon des Princes* (помпон принцессы), *Chapeau de Napoleon* (шапка наполеона), *Perle de Or* (золотая жемчужина), *Boule de Neige* (снежный ком). В это же время розы стали получать в качестве названия женские имена: *Аглая, Агнес, Анна, Лидия, Виолетта, Изабель, Марлена, Мария* и др. Современные сорта: *Маруся, Катерина, Наталка, Татьяна, Анжелика, Элина, Эвелина, Моника, Анастасия, Лолита, Сабина* и др. В настоящее время нет, пожалуй, ни одного женского имени, которое бы не носила роза. Особенно широко использовались имена собственные реальных лиц: *Queen of Denmark, Queen Victoria, Cardinal de Richelie, Kaiserin Augusta Victoria, Madam Isaac Pereire, Madam Hardy, Madam Pierre Oger, Louise Odier, Lord Raglan, Abraham Zimmermann* и др. Очень часто название розы покупалось у питомника и преподносилась в качестве подарка – так появились розы с названиями *Княжна Мещерская, Ольга Чехова, Княжна Волконская, Княгиня Татьяна Васильчикова, Князь Васильчиков, Князь Василий Долгорукий, Князь Павел Демидов, Князь Лев Кочубей, Графиня Уварова, Граф Бобринский, Николай II*. Многочисленные современные сорта роз также носят имена выдающихся людей. В питомниках и садах можно встретить розы с такими названиями: *Анна Павлова, Вера Зорина, Людмила Белоусова, Майор Гагарин, Капитан Гастелло* и др.

В настоящее время насчитывается около 20 тысяч современных культурных сортов роз, и их число постоянно увеличивается. При этом каждая роза, появившаяся на рынке, имеет собственное наименование, отражающее прагматически-познавательный либо оценочно-эмоциональный аспект, призванный воздействовать на потребителя.

Издавна роза как название цветка имеет огромный набор символических значений. Это и красота, и любовь, и совершенство, и изящество, и радость, и чувственность. Не случайно так разнообразен антропонимикон, связанный с именем розы во многих европейских языках: *Роза, Розалия, Розанна, Розальба, Розабланка, Розалинда, Розамунда, Розмари, Розадора, Розароза, Розица*. В русском антропонимиконе отмечены имена *Роза* и *Розалия* и их производные: *Розка, Розонька, Розочка, Розуленька, Розулечка, Розулька, Заля, Розуля* [2: 190, 349].

- *Роза* [по назв. цветка *роза*; англ. *Rosa*, нем *Rosa.*, фр. *Rose, Roze*, ит. *Rosa*],
- *Розалия* [вариант имени *Роза* или сложение имен *Роза + Лия*],
- *Розанна* [сложение имен *Роза + Анна*],
- *Розальба* [*rosalbe* из лат. *Rosa alba* – белая роза],
- *Розабланка* [исп. *Rosa blanca* Белая роза],
- *Розаура – Rosaura* [из лат. *Rosa aurea* – золотая роза]
- *Розалинда* [возможно из исп. *Rosa* - роза + *linda* прекрасная],
- *Розамунда* [*Rosamunde* – возможно из др.-герм. *Конь + защита* или из *красный + рот*; вторично сближается с именем *Роза*],
- *Розмари* [*Rosemarie* - сложение имен *Роза + Мария*],
- *Розадора* [*Rosadore* от лат. *rosa* + греч. *Doron* – подарок, дар],
- *Розароза* [*Rosarose* - удвоенное имя *Роза*] [3: 595].

Многочисленны также производные варианты и уменьшительно-ласкательные от имени *Роза*, употребляющиеся в качестве самостоятельных имен: *Розалина* – болг. вариант имени *Роза*; *Розалайн* – англ. вариант имени *Розалинда*; *Розетта, Розина, Розита, Рози, Розица* [3: 595].

Основные мотивационные признаки, положенные в название садового цвет-

ка розы, многочисленны и разнообразны. Поскольку селекция роз в нашей стране не ведется, то и роз с русскими названиями очень мало. В основном это сорта, полученные еще в доперестроечное время, в 50-е – 70-е годы прошлого века. Все розы, поступающие на наш рынок в настоящее время, имеют английские, немецкие, датские и французские названия.

Чаще всего это прямое или косвенное (обычно метафорическое) указание на цвет, например: *Belaya Ruza*, *Alba Maxima* [лат. *Alba* – белый + *maxima* – наибольший], *Weisse Wolke* [*Weisse Wolke* – белое облако], *White Queen* [англ. *White* – белый + *queen* – королева], *White Bouquet* – белый букет, *White Dawn* – белая заря, *White Star* – белая звезда, *White Swan* – белый лебедь, *White Symphony* – белая симфония, *White Gold* – белое золото, *White Flight* – белый полет, *White Floorshow* – белое цветочное шоу, *White Fairy* – белая фея, *Colonial White* – колониальный белый, *White Dream* – белая мечта; *Blanca Parade* [фр. *Blanc* – белый + *parade* – парад]. Метафорические названия, как правило, носят экспрессивный характер, придавая названию дополнительную эмоциональную характеристику в виде скрытого сравнения.

Многочисленны метафорические названия, в основе которых лежит указание на цвет розы, например сорта роз белого цвета: *Winter Lodge* [англ. зимняя избушка]; *Alabaster* – [нем. *Alabaster* – плотная мелкозернистая разновидность гипса белого цвета, применяемая для художественных поделок]; [4: 45] *Arctica* – [< греч. *arktikos* - северный], фр. *Boule de Neige* – снежный ком, фр. *Carte Blanche* – белый лист, фр. *Porcelaine de Chine* – китайский фарфор, *Bella Weiss* – прекрасная белизна. Часто для косвенной передачи цвета розы в названии цветка используется вместо слова «белый» слово «снег» или «снежный»: *Schnee Eule* – снежная сова, *Schnee Flocke* – снежные хлопья, *Schnee Kusschen* – снежный поцелуй, *Schnee*

Sturm – снежный шторм, *Schnee Walzer* – снежный вальс, *Schnee Zwerg* – снежный карлик; *Snow Ballet* – снежный балет, *Snow Cap* – снежная шапка, *Snow Cover* – снежное покрывало, *Snow Drift* – снежный дрейф, *Snow Goose* – снежный гусь.

Использование метафоры в качестве названия считается одним из наиболее продуктивных способов номинации, «ввиду способности метафоры выступать одновременно как механизм познания и концептуализации действительности, так и способом наиболее емкой номинации фрагментов окружающего мира» [5: 113]. Именно поэтому так часты метафорические названия розы.

Роза как предмет для любования, получения эстетического наслаждения даже в своем названии должна вызывать позитивные эмоции, поэтому производители в названиях роз используют эмотивно-оценочные имена: *Веснянка*, *Гуцулочка*, *Изящная*, *Крымское солнышко*, *Ялтинское солнышко*, *Весенняя улыбка*, *Жар-птица*, *Девичьи грёзы*, *Желанная*, *Победитель*, *Царица света*, *Наша победа*.

Основные мотивационные признаки, используемые в названии сортов розы, следующие: производитель сорта, место создания сорта, цвет, аромат, предназначение, высокое качество сорта:

1. Производитель сорта (прямое или опосредованное название): *Betty Harkness*, *Kordes Perfecta*, *Kordes Brilliant*, *Pat Austin*, *Francine Austin*, *Madame Meilland*, *Papa Meilland*.
2. Место создания сорта: *Nevada*, *Нукитская розовая*, *Pride of England*, *New Zealand*.
3. Форма куста или цветка: *Помпонелла* (имеет цветы-шарики, напоминающие помпоны), *Crepe de Chine* (лепестки розы выглядят шелковистыми и напоминают крепдешинную ткань), *Guirlande d'Amour* (плетистая роза), *Phlox Meilandekor* (кисть розы похожа на кисть флокса), *Polarstern* (форма цветка напоминает звездочку), *Lemon Ra-*

- tinacula* (формой цветок розы напоминает лютик).
4. Цвет: *Оранжевый уникальный, Терракота, Аметист, Абрикосовый нектар (Apricot Nectar), Пестрая фантазия, Абрикосовый шелк (Apricot Silk), Голубой Нил (Blu Nil), Голубая луна (Blu Moon), Bicolor (Двухцветная), Огни Москвы, Огонёк, Багровый закат, Краски осени, Никитская розовая, Утро Москвы, Червона Украина.*
 5. Аромат: *Duftgold* (ароматное золото), *Duftwolke* (ароматное облако), *Duftzauber* (душистое очарование), *Duftrausch* (душистое упоение), *Sommerduft* (летний аромат), *Fruhlingsduft* (весенний аромат), *Senteur Royale* (королевский аромат), *Blue Parfum* (голубой аромат), *Ароматная, Магнолия.*
 6. Высокое качество розы: *Super Star, Super Dorothy, Super Fairy, Super Elfin.*

По структуре названия сортов роз чаще всего представляют собой однословные или двусловные наименования. Встречаются наименования, включающие большее количество знаменательных слов, например: *Tipsy Imperial Concusine* (захмелевшая императорская наложница), *Little White Pet* (маленький домашний зверек), *Alissar Princess of Phoenicia* (Алиссар – принцесса Финикийская).

В составе двусловных наименований можно выделить две группы: словосочетания со способом связи «согласование», которые составляют большинство, и словосочетания со способом связи «управление»:

а) *Коралловый сюрприз, Черная магия, Весенняя улыбка, Девичий румянец, Ялтинское солнышко, Весенняя заря, Седая дама, Багровый закат, Крымское солнышко* и др.

б) *Утро Москвы, Песня звезд, Царица света, Краски осени.*

Таким образом, большую роль в номинации роз играют образные средства. Так как большинство названий носят явно рекламный характер, а номинация представляет собой «односторонний» тип коммуникации [6: 38], то оным сорта роз должен иметь особенно высокую концентрацию разнообразных стилистических приемов [7:47].

Наименования современных роз с точки зрения лингвистики многочисленны и разнообразны и подобно другим онима́м представляют определенный интерес для исследователей. С точки зрения коммерческой они содержат в себе положительную оценочную семантику и создают неповторимый, эффектный образ товара, которым привлекают потенциальных покупателей.

Примечания:

1. Hessayon D.G. The New Rose Expert. L.: Expert Books, 1996. P. 138.
2. Справочник личных имен народов РСФСР / под ред. А.В. Суперанской, Ю.М. Гусева. 3-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1987. 656 с.
3. Петровский Н.А. Словарь русских личных имен: около 2600 имен. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 384 с.
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 4-е изд. М.: Рус. яз., 2002. 856 с.
5. Ефремов А.А. Динамика метафорического терминотворчества в рамках основных тематических групп английской терминологии нефтегазовой отрасли // Вестник Адыгейского университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 3. С. 112-116.
6. Vestergaard T. The Language of Advertising. Blacwell Publishers Ltd., 1985. P. 385.
7. Волобуев И.В. Эпитет в рекламном слогане на основе русского и английского языков // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып. 2. С. 44-47.

References:

1. Hessayon D.G. The New Rose Expert. L.: Expert Books, 1996. P. 138.
2. The reference book of proper names of the RSFSR peoples / ed. by A.V. Superanskaya, Yu.M. Gusev. 3d ed., corrected. M.: Russ. yaz. 1987. 656 pp.
3. Petrovsky N. A. Dictionary of the Russian proper names: about 2600 names. M.: Sov. encyclopedia, 1966. 384 pp.
4. Krysin L.P. Explanatory dictionary of loan words. 4 ed. M.: Rus. yaz. 2002. 856 pp.
5. Efremov A.A. Dynamics of metaphorical term-making within the main theme groups of English terminology of oil and gas branch // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Iss. 3. P. 112-116. Vestergaard T. The Language of Advertising. Blacwell Publishers Ltd. 1985. P. 385.
6. Vestergaard T. The Language of Advertising. Blacwell Publishers Ltd. 1985. P. 385.
7. Volobuyev I.V. An epithet in an advertizing slogan (based on the Russian and English languages) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2013. Iss. 2. P. 44-47.